

Porównanie tłumaczeń Izajasza 7:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stało się za dni Achaza,* ** syna Jotama, syna Uzjasza, króla judzkiego, że wyruszył Resin,** król Aramu, i Pekach,**** ***** syn Remaliasza,***** król Izraela, przeciw Jerozolimie, na wojnę przeciwko niej, lecz nie mógł jej zdobyć.*****1)2)3)4)5)6)7)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Za panowania Achaza, syna Jotama, syna Uzjasza, króla judzkiego, wyruszył Resin, król Aramu, wraz z Pekachem, synem Remaliasza, królem Izraela, na wojnę przeciw Jerozolimie; nie mógł jej jednak zdobyć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Za czasów Achaza, syna Jotama, syna Uzjasza, króla Judy, wyruszył Resin, król Syrii, wraz z Pekachem, synem Remaliasza, królem Izraela, przeciw Jerozolimie, aby z nią walczyć, lecz nie mógł jej zdobyć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się za dni Achaza, syna Joatamowego, syna Uzyjasza, króla Judzkiego, że przyciągnął Rasyn, król Syryjski, i Facejasz, syn Romelijasza, króla Izraelskiego, pod Jeruzalem, aby walczył przeciw niemu: ale go nie mógł dobyć.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I stało się za dni Achaz, syna Joatan, syna Ozjasza, króla Judzkiego, przyciągnął Rasin, król Syryjski, i Faceasz, syn Romelijasza, król Izraelski, do Jeruzalem, aby walczyli przeciwko niemu, i nie mogli go zwalczyć.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Za czasów Achaza, syna Jotama, syna Ozjasza, króla Judy, wyruszył Resin, król Aramu, z Pekachem, synem Remaliasza, królem Izraela, przeciw Jerozolimie, aby z nią toczyć wojnę, ale nie mógł jej zdobyć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Za czasów Achaza, syna Jotama, syna Uzjasza, króla judzkiego, wyruszył Resyn, król aramejski, z Pekachem, synem Remaliasza, królem izraelskim, przeciwko Jeruzalemowi, aby z nim walczyć, lecz nie mógł go zdobyć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Za czasów Achaza, syna Jotama, syna Ozjasza, króla Judy, wyruszył Resin, król Aramu, z Pekachem, synem Remaliasza, królem Izraela, do Jerozolimy na wojnę przeciwko niej, lecz nie mógł jej zdobyć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Działo się to w czasach króla Judy Achaza, syna Jotama, a wnuka Ozjasza, gdy król Aramu Resin wraz z królem Izraela Pekachem, synem Remaliasza, wyruszyli przeciw Jerozolimie, żeby ją podbić, ale nie zdołali jej zdobyć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Działo się to za dni króla Judy, Achaza, syna Jotama

¹⁾ Tj. ok. 735 r. p. Chr.; panował w latach 735-715 (?), <x>290 7:1</x>L.

²⁾ <x>120 16:5-9</x>; <x>140 28:5-21</x>

³⁾ Resin, רֶצִין (retsin), czyli: wiosna, lub: רֶצִין , przyjemny (740-733 r. p. Chr.), lennik Tiglat-Pilesera III, w 735 r. p. Chr. przeprowadził buntowi przeciw supremacji Asyrii.

⁴⁾ Pekach, פֶּקַח (peqach), czyli: otwarcie (oczu?) lub: kwiat brzoskwini ?

⁵⁾ <x>120 15:25</x>

⁶⁾ Remaliasz, רִמְלִיָּהוּ (remaliahu), czyli: ozdobiony przez JHWH l. JHWH jest ozdobą. Wg 1QIsa a רומליה .

⁷⁾ <x>120 16:5</x>; <x>140 28:5-8</x>

			a wnuka Ozjasza. Król Aramu, Recin, wraz z królem Izraela, Pekachem, synem Remaijahu, wyruszył przeciw Jerozolimie, aby ją podbić. (Nie mógł jej jednak zdobyć).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сталося в днях Ахаза, сина Йоатама, сина Озія, царя Юди прийшов Раассон цар Арама і Факей, син Ромелія царя Ізраїля, проти Єрусалиму, щоб воювати проти нього і не змогли його обложити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A za czasów Achaza, syna Jotama, syna Uzjasza, króla Judy, stało się, że wyruszył Recyn, król Aramu i Pekach, syn Remaliasza, król Izraela do Jeruszałaim, aby walczyć przeciwko niemu, ale go nie mógł zwalczyć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A stało się za dni Achaza, syna Jotama, syna Uzzjasza, króla Judy, że Recin, król Syrii, wraz z Pekachem, synem Remaliasza, królem Izraela, wyruszył na wojnę przeciwko Jerozolimie, lecz nie był w stanie z nią walczyć.